

Spisová značka: MAJ-EM/188/2005
Geschäftszeichen: MAJ-EM/188/2005

Č.j.: SMOL/096910/2020/OMAJ/SMV/Plh
Gz.: SMOL/096910/2020/OMAJ/SMV/Plh

PACHTOVNÍ SMLOUVA

č. OMAJ-SMV/PACH/001229/2020/Plh,

kteřou uzavřely v souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník)

tyto smluvní strany:

- 1. statutární město Olomouc,
se sídlem Horní náměstí č. p. 583, 779
11 Olomouc,
zastoupené náměstkem primátora Mgr.
Matoušem Pelikánem,
IČ 00 29 93 08, DIČ CZ00299308,
jako propachtovatel**

a

- 2. euroAWK s.r.o.,
se sídlem Babákova 2390/2, Chodov,
148 00 Praha 4,
zastoupená jednatelkou Bärbel Nieten,
zapsaná v obchodním rejstříku vedením
Městským soudem v Praze, oddíl C,
vložka 187727,
IČ 241 96 819, DIČ CZ24196819,
jako pachtýř**

I.

Předmět a účel pachtu

- 1. Statutární město Olomouc má ve svém vlastnictví 65 přístřešků MHD umístěných na autobusových a tramvajových**

PACHTVERTRAG

Nr. OMAJ-SMV/PACH/001229/2020/Plh,

welchen in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung der späteren Vorschriften (nachstehend nur Bürgerliches Gesetzbuch)

folgende Vertragsparteien abgeschlossen haben:

- 1. statutární město Olomouc,
mit dem Sitz Horní náměstí č. p. 583, 779
11 Olomouc,
vertreten durch den Stellvertreter des
Oberbürgermeisters Mgr. Matouš Pelikán,
Id.-Nr. 00 29 93 08, Steuer-Id.-Nr.
CZ00299308,
als Verpächter**

und

- 2. euroAWK s.r.o.,
mit dem Sitz Babákova 2390/2, Chodov,
148 00 Praha 4,
vertreten durch die Geschäftsführerin
Bärbel Nieten,
eingetragen im Handelsregister geführt
vom Stadtgericht in Prag, Abteilung C,
Einlage 187727,
Id.-Nr. 241 96 819, Steuer-Id.-Nr.
CZ24196819,
als Pächter**

I.

Pachtgegenstand und -Zweck

- 1. Statutární město Olomouc hat in ihrem Besitz 65 Wartehallen, welche auf den Bus- und Straßenbahnhaltestellen auf dem Gebiet der**

zastávkách na území města Olomouce.

Stadt Olomouc platziert sind.

2. Přístřešky jsou 3 - 10 modulové, součástí přístřešků jsou 1 až 3 osvětlené reklamní panely každý o rozměrech reklamní plochy 2 x 1,16 m x 1,71 m, lavičky, příslušenstvím přístřešků jsou elektropřípojky. Seznam přístřešků tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.
 3. Touto smlouvou propachtovatel přenechává pachtýři k užívání a požívání části výše uvedených přístřešků, a to jednotlivé reklamní panely (city-light vitríny) za účelem umístování reklamy třetích osob a/nebo vlastní reklamy. Celkový počet city-light vitrín je 82 ks, reklamní plocha všech city-light vitrín činí 324,72 m². Fotografie předmětných přístřešků tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.
2. Die Wartehallen haben 3 - 10 Module, den Bestandteil der Wartehallen bilden 1 bis 3 beleuchtete Werbeträger mit dem Ausmaß der Werbefläche 2 x 1,16 m x 1,71 m, Sitzbänke, das Zubehör der Wartehallen bilden die Stromanschlüsse. Die Liste der Wartehallen bildet die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages.
 3. Durch diesen Vertrag überlässt der Verpächter dem Pächter zur Nutzung und Nutznießung die Teile der oben angeführten Wartehallen, und zwar die einzelnen Werbeträger (City-Light Vitrinen) zwecks Platzierung der Werbung Dritter und/oder der eigenen Werbung. Die Gesamtanzahl der City-Light Vitrinen beträgt 82 Stück, die Werbefläche aller City-Light Vitrinen beträgt 324,72 m². Die Fotos der gegenständlichen Wartehallen bildet die Anlage Nr. 2 dieses Vertrages.

II. Doba pachtu

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, ode dne nabytí vlastnického práva k přístřeškům dle čl. I. této smlouvy statutárním městem Olomouc do dne 31. 12. 2020.

Propachtovatel je povinen předat pachtýři předmět pachtu spolu s klíči ve výše uvedený den počátku pachtu. O předání předmětu pachtu bude mezi smluvními stranami sepsán a podepsán předávací protokol.

III. Pachtovné

1. Pachtovné z předmětu pachtu je smluvními stranami ujednáno ve výši dle sazby 1.440,- Kč bez DPH/m² reklamní plochy/rok. Reklamní plocha pro výpočet pachtovného činí 324,72 m². Ke sjednané výši pachtovného bude připočtena daň

II. Pachtdauer

Dieser Vertrag wird auf bestimmte Zeit abgeschlossen, ab dem Tag des Erwerbs des Eigentumsrechtes zu den Wartehallen gemäß dem Art. I. dieses Vertrages durch die statutarische Stadt Olomouc bis zum 31. 12. 2020.

Der Verpächter ist verpflichtet, dem Pächter den Pachtgegenstand gemeinsam mit den Schlüsseln an dem oben angeführten Tag des Beginns der Pacht zu übergeben. Über die Übergabe des Pachtgegenstandes wird zwischen den Vertragsparteien das Übergabeprotokoll verfasst und unterzeichnet.

III. Pachtgeld

1. Das Pachtgeld aus dem Pachtgegenstand wurde von den Vertragsparteien in der Höhe von 1.440,- CZK ohne MwSt./m² der Werbefläche/Jahr vereinbart. Die Werbefläche für die Berechnung des Pachtgeldes beträgt 324,72 m². Zu der

z přidané hodnoty ve výši sazby daně platné ke dni uskutečnění zdanitelného plnění a vystaven daňový doklad v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

2. Pachtovné se sjednává v režimu měsíčního dílčího plnění ve výši **38.966,40 Kč bez DPH/měsíc**. Za den uskutečnění dílčího zdanitelného plnění je ve smyslu § 21 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, považován den započetí pachtu a následně vždy 1. den příslušného kalendářního měsíce. Propachtovatel k tomuto dni vystaví a doručí pachtýři příslušnou fakturu se splatností k poslednímu dni daného kalendářního měsíce. Pachtovné bude placeno na účet propachtovatele uvedený na příslušné faktuře. Pachtovné je zapláceno připsáním peněžní částky na výše uvedený účet propachtovatele.

3. V případě prodlení platby pachtovného se pachtýř zavazuje uhradit propachtovateli úrok z prodlení tak, jak je uvedeno v ustanovení § 1970 občanského zákoníku.

IV.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Pachtýř pečuje o předmět pachtu jako řádný hospodář.
2. Pachtýř je seznámen se stavem předmětu pachtu a v tomto stavu jej přebírá dnem, který je sjednán jako den započetí pachtu dle čl. II. této smlouvy.

vereinbarten Höhe der Miete wird die Mehrwertsteuer in der Höhe des Steuersatzes hinzugerechnet, welcher zum Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung gültig ist, und in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der Fassung der späteren Vorschriften, wird der Steuerbeleg ausgestellt.

2. Das Pachtgeld wird in dem Regime der monatlichen Teilleistung in der Höhe von **38.966,40 CZK ohne MwSt./Monat** vereinbart. Für den Tag der Verwirklichung der anteiligen steuerbaren Leistung wird in dem Sinne vom § 21 des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der Fassung der späteren Vorschriften, der Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages und nachfolgend immer der 1. Tag des zuständigen Kalendermonates gehalten. Der Verpächter stellt dem Pächter zu diesem Tag die zuständige Rechnung mit der Fälligkeit zu dem letzten Tag des gegebenen Kalendermonates aus und stellt ihm diese zu. Das Pachtgeld wird auf das Konto des Verpächters angeführt auf der zuständigen Rechnung bezahlt. Das Pachtgeld ist durch das Gutschreiben des Geldbetrages auf das oben angeführte Konto des Verpächters bezahlt.

3. In dem Fall des Verzuges mit der Zahlung des Pachtgeldes verpflichtet sich der Pächter, dem Verpächter den Verzugszins so zu bezahlen, wie es in der Bestimmung vom § 1970 des Bürgerlichen Gesetzbuches angeführt ist.

IV.

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

1. Der Pächter sorgt für den Pachtgegenstand als ordentlicher Wirtschaftler.
2. Der Pächter hat sich mit dem Zustand des Pachtgegenstandes vertraut gemacht und in diesem Zustand übernimmt er diesen an dem Tag, welcher als Tag des Beginns der Pacht gemäß dem Art. II dieses Vertrages vereinbart ist.

3. Pachtýř není oprávněn předmět pachtu propachtovat jinému ani přenechat jinému k užívání nebo změnit hospodářské určení předmětu pachtu nebo způsob jeho užívání a požívání bez propachtovatelova předchozího písemného souhlasu. Za přenechání předmětu pachtu k užívání třetí osobě se nepovažuje situace, kdy pachtýř bude vyvěšovat na předmět pachtu plakáty s reklamními kampaněmi svých zákazníků.
4. Veškeré změny předmětu pachtu zajišťuje pachtýř se souhlasem propachtovatele s péčí řádného hospodáře svým nákladem a kapacitou. Pachtýř nemá nárok na úhradu nákladů, které v souvislosti s těmito změnami vynaložil, ani nárok na vyrovnání zhodnocení, pokud změnami na předmětu pachtu došlo k jeho zhodnocení, a to ani při skončení pachtu.
5. Pachtýř se zavazuje zajišťovat veškerou údržbu a opravy celých přístřešků MHD dle přílohy č. 1 této smlouvy (zejména čištění skel, opravy rozbitých skel, poruchy city-light vitrín) na své náklady a bez nároku na úhradu těchto nákladů. Poruchu či poškození přístřešku MHD je pachtýř povinen odstranit bez zbytečného odkladu po nahlášení, nejpozději však do tří (3) dnů ode dne nahlášení ze strany propachtovatele anebo ode dne, kdy pachtýř takové poškození či poruchu sám zjistí, podle toho, co nastane dříve. Pachtýř se dále zavazuje zajistit na své náklady revizi elektropřípojek, a tuto revizi propachtovateli doložit bezodkladně po uzavření této smlouvy.
3. Der Pächter ist nicht berechtigt, den Pachtgegenstand weder einem anderen zu verpachten, noch einem anderen zur Nutzung zu überlassen, noch die wirtschaftliche Bestimmung des Pachtgegenstandes oder die Art und Weise seiner Nutzung und Nutznießung ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Verpächters zu ändern. Für die Überlassung des Pachtgegenstandes zur Nutzung Dritten hält man nicht die Situation, wo der Pächter auf dem Pachtgegenstand die Plakate mit den Werbekampagnen seiner Klienten aushängen wird.
4. Die gesamten Änderungen des Pachtgegenstandes stellt der Pächter mit der Zustimmung des Verpächters mit der kaufmännischen Sorgfalt auf seine Kosten und mit seiner Kapazität sicher. Der Pächter hat weder den Anspruch auf die Zahlung der Kosten, welche er in dem Zusammenhang mit diesen Änderungen aufgewendet hat, noch den Anspruch auf den Ausgleich der Aufwertung, falls es durch die Änderungen auf dem Pachtgegenstand zu seiner Aufwertung gekommen ist, und zwar nicht einmal bei der Beendigung der Pacht.
5. Der Pächter verpflichtet sich, die sämtliche Wartung und Reparaturen der kompletten Wartehallen gemäß der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages (insbesondere Reinigung der Glasscheiben, Reparaturen der kaputten Glasschreiben, Störungen der City-Light Vitrinen) auf seine Kosten und ohne Anspruch auf die Zahlung dieser Kosten sicherzustellen. Der Pächter ist verpflichtet, die Störung oder Beschädigung der Wartehalle ohne unnötigen Verzug nach der Meldung zu beheben, spätestens aber innerhalb von drei (3) Tagen ab der Meldung seitens des Verpächters oder ab dem Tag, wo der Pächter solche Beschädigung oder Störung selbst festgestellt hat, je nach dem, was früher eintritt. Der Pächter verpflichtet sich weiter, die Revision der Stromanschlüsse auf seine Kosten sicherzustellen, und dem Verpächter diese Revision unverzüglich nach Abschluss dieses Vertrages vorzulegen.

6. Pachtýř bude udržovat po celou dobu trvání této smlouvy na své náklady platné pojištění celých přístřešků MHD dle přílohy č. 1 této smlouvy, zejména z pohledu pojištění majetku, včetně živelního pojištění. Propachtovatel souhlasí s tím, že případné pojistné plnění z takové pojistné smlouvy sjednané pachtýřem bude pojišťovnou pachtýře hrazeno na účet pachtýře. Propachtovatel nebude u své pojišťovny nárokovat pojistné plnění z pojistných událostí na přístřešcích MHD uplatněných pachtýřem u jeho pojišťovny. V případě škody na přístřešcích MHD způsobené třetí osobou nekryté pojistnou smlouvou pachtýře, je pachtýř povinen takovou škodu na přístřešcích MHD zdokumentovat a bez zbytečného odkladu nahlásit propachtovateli zastoupenému odborem majetkoprávním Magistrátu města Olomouce. Propachtovatel se v souvislosti s takovou škodou na přístřešcích MHD zavazuje plnění přijatá od pojišťovny škůdce a/nebo od škůdce převést bez zbytečného odkladu pachtýři. Tímto není dotčena povinnost pachtýře odstranit poruchy či poškození přístřešků MHD v termínu dle této smlouvy.
6. Der Pächter wird während der ganzen Dauer dieses Vertrages auf seine Kosten die gültige Versicherung der kompletten Wartehallen gemäß der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages aufrechterhalten, insbesondere aus der Sicht der Versicherung des Vermögens, inklusive der Elementarversicherung. Der Verpächter stimmt zu, dass die Versicherung die eventuelle Versicherungsleistung aus solchem Versicherungsvertrag, welchen der Pächter vereinbart hat, auf das Konto des Pächters bezahlen wird. Der Verpächter wird bei seiner Versicherung keine Versicherungsleistung aus den Versicherungsfällen auf den Wartehallen in Anspruch nehmen, welche der Pächter bei seiner Versicherung geltend machen wird. In dem Fall eines Schadens auf den Wartehallen, welchen Dritte verursachen, welcher nicht durch den Versicherungsvertrag des Pächters abgedeckt ist, ist der Pächter verpflichtet, solchen Schaden auf den Wartehallen zu dokumentieren und dem Verpächter, vertreten durch die vermögensrechtliche Abteilung des Magistrates der Stadt Olomouc, ohne unnötigem Verzug zu melden. Der Verpächter verpflichtet sich, in dem Zusammenhang mit solchem Schaden auf den Wartehallen die Leistungen, welche er von der Versicherung des Schädigers annimmt, ohne unnötigen Verzug an den Pächter zu überweisen. Hiervon ist die Pflicht des Pächters nicht berührt, die Störungen oder Beschädigungen der Wartehallen in dem Termin gemäß diesem Vertrag zu beheben.
7. V řádném stavu musí být udržovány i plakáty umístěné v reklamních panelech.
7. In einem ordentlichen Zustand müssen auch die Plakate aufrechterhalten werden, welche in den Werbeträgern platziert sind.
8. Pachtýř je povinen umožnit propachtovateli, případně jím pověřeným osobám přístup do reklamních panelů zejména za účelem kontroly elektropřipojek.
8. Der Pächter ist verpflichtet, dem Verpächter bzw. den von ihm beauftragten Personen den Zutritt in die Werbeträger zwecks Kontrolle der Stromanschlüsse zu ermöglichen.
9. Pachtýř se zavazuje zaplatit propachtovateli úhradu za spotřebovanou elektrickou energii ve výši vyčíslené propachtovatelem, který vyčíslení spotřebované elektrické energie určí dle
9. Der Pächter verpflichtet sich, dem Verpächter die Zahlung für den verbrauchten Strom in der Höhe zu bezahlen, welche der Verpächter beziffert, welcher die Bezifferung des verbrauchten Stroms gemäß dem

skutečné spotřeby. Úhradu za spotřebovanou elektrickou energii je pachtýř povinen zaplatit propachtovateli na základě písemné výzvy do 30 dnů ode dne jejího doručení. Úhrada za spotřebovanou elektrickou energii bude vyčíslena za celou dobu trvání pachtu. Přílohou výzvy musí být vyúčtování spotřebované elektrické energie.

10. Bude-li zjištěno, že elektropřípojky nejsou provozovány v souladu s právními předpisy, je propachtovatel oprávněn elektropřípojky odpojit od odběrového místa. Pachtýř je povinen poskytnout propachtovateli veškerou potřebnou součinnost, o kterou bude požádán.

V. Skončení pachtu

1. Pacht ujednaný touto smlouvou skončí dnem 31. 12. 2020 nebo během trvání smluvního vztahu dohodou smluvních stran.
2. Propachtovatel má právo vypovědět pacht bez výpovědní doby, jestliže:
 - a) pachtýř i přes písemnou výstrahu a po uplynutí dodatečně poskytnuté lhůty patnácti (15) dnů od doručení výstrahy užívá předmět pachtu v rozporu se smlouvou nebo v rozporu s obecně závaznými předpisy,
 - b) pachtýř nezaplatil i přes písemné upomenutí a po uplynutí dodatečně poskytnuté lhůty patnácti (15) dnů od doručení upomenutí splatné pachtovné,
 - c) pachtýř předmět pachtu propachtuje jinému nebo přenechá jinému k užívání nebo změni hospodářské určení předmětu pachtu nebo způsob jeho

tatsächlichen Verbrauch bestimmt. Der Pächter ist verpflichtet, dem Verpächter die Zahlung für den verbrauchten Strom aufgrund der schriftlichen Aufforderung innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Zustellung zu bezahlen. Die Zahlung für den verbrauchten Strom wird für die ganze Dauer der Pacht beziffert. Die Anlage zu der Aufforderung muss die Abrechnung des verbrauchten Stroms bilden.

10. Falls festgestellt wird, dass die Stromanschlüsse nicht in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften betrieben werden, ist der Verpächter berechtigt, die Stromanschlüsse von der Entnahmestelle abzutrennen. Der Pächter ist verpflichtet, dem Verpächter die gesamte erforderliche Mitwirkung zu gewähren, um welche er ersucht wird.

V. Beendigung der Pacht

1. Die durch diesen Vertrag vereinbarte Pacht endet am 31. 12. 2020 oder während der Dauer des Vertragsverhältnisses durch Vereinbarung der Vertragsparteien.
2. Der Verpächter hat das Recht, die Pacht ohne Kündigungsfrist zu kündigen, falls:
 - a) der Pächter den Pachtgegenstand auch trotz schriftlicher Verwarnung und nach dem Ablauf der zusätzlich gewährten Frist von fünfzehn (15) Tagen ab der Zustellung der Verwarnung im Widerspruch mit dem Vertrag oder im Widerspruch mit den allgemein verbindlichen Vorschriften nutzt,
 - b) der Pächter das fällige Pachtgeld auch trotz schriftlicher Mahnung und nach dem Ablauf der zusätzlich gewährten Frist von fünfzehn (15) Tagen ab der Zustellung der Mahnung nicht bezahlt,
 - c) Der Pächter verpachtet den Pachtgegenstand einem anderen oder überlässt einem anderen zur Nutzung oder ändert die wirtschaftliche Bestimmung des

užívání a požívání bez
propachtovatelova předchozího
písemného souhlasu.

Pachtgegenstandes oder die Art und Weise
der Nutzung und Nutznießung ohne
vorherige schriftliche Zustimmung des
Verpächters.

Pacht v těchto případech skončí dnem
doručení výpovědi pachtýři.

Die Pacht endet in diesen Fällen am Tag der
Zustellung der Kündigung an den Pächter.

3. Pachtýř má právo vypovědět pacht bez
výpovědní doby, jestliže se propachtovatel
dostane do prodlení s předáním předmětu
pachtu podle článku II. této smlouvy po
dobu delší než patnáct (15) kalendářních
dnů.

3. Der Pächter hat das Recht, die Pacht ohne
Kündigungsfrist zu kündigen, falls der
Verpächter mit der Übergabe des
Pachtgegenstandes gemäß dem Artikel II.
dieses Vertrages länger als fünfzehn (15)
Kalendertage in Verzug geraten wird.

Pacht v tomto případě skončí dnem doručení
výpovědi pachtýři.

Die Pacht endet in diesen Fällen am Tag der
Zustellung der Kündigung an den Pächter.

4. Pokud je výpověď
doručována prostřednictvím veřejné datové
sítě do datové schránky, řídí se doručování
příslušnými ustanoveními zákona č.
300/2008 Sb., o elektronických úkonech a
autorizované konverzi dokumentů, ve
znění pozdějších předpisů. Pokud je
výpověď doručována prostřednictvím
provozovatele poštovních služeb, pak
v případě jakýchkoli pochybností ohledně
doby doručení výpovědi se má za to, že
došla třetí pracovní den po odeslání v
souladu s ustanovením § 573 občanského
zákoníku.

4. Falls die Kündigung mittels des öffentlichen
Datennetzes in die Datenbox zugestellt wird,
richtet sich die Zustellung nach den
zuständigen Bestimmungen des Gesetzes Nr.
300/2008 Slg., über die elektronischen
Handlungen und die autorisierte
Umwandlung der Dokumente, in der Fassung
der späteren Vorschriften. Falls die
Kündigung mittels des Betreibers der
Postdienstleistungen zugestellt wird, dann
wird in dem Fall von beliebigen Zweifeln
betreffend den Zeitpunkt der Zustellung
angenommen, dass diese am dritten Tag nach
dem Wegschicken in Übereinstimmung mit
der Bestimmung § 573 des Bürgerlichen
Gesetzbuches eingegangen ist.

5. Výpověď podle této smlouvy může být
účinná i vůči konkrétnímu předmětu
pachtu, ke kterému se příslušný výpovědní
důvod vztahuje.

5. Die Kündigung gemäß diesem Vertrag kann
auch gegenüber einem konkreten
Pachtgegenstand getätigt werden, auf
welchen sich der zuständige
Kündigungsgrund bezieht.

6. Pachtýř je povinen do 10 dnů ode dne
skončení pachtu odstranit plakáty umístěné
v city-light vitrínách a předmět pachtu
včetně klíčů předat propachtovateli. O
předání předmětu pachtu bude mezi
propachtovatelem a pachtýřem sepsán a
podepsán předávací protokol. Pokud tak
neučiní, souhlasí s tím, že odstranění a
likvidaci plakátů provede propachtovatel.
Pachtýř se zavazuje zaplatit
propachtovateli smluvní pokuty ve výši

6. Der Pächter ist verpflichtet, innerhalb von 10
Tagen ab dem Tag der Beendigung der Pacht
die Plakate zu entfernen, welche in den City-
Light Vitrinen platziert sind, und den
Pachtgegenstand inklusive der Schlüssel an
den Verpächter zu übergeben. Über die
Übergabe des Pachtgegenstandes wird
zwischen dem Verpächter und dem Pächter
das Übergabeprotokoll verfasst und
unterzeichnet. Falls er dies nicht macht,
stimmt er zu, dass die Entfernung und

1.000,- Kč za každý neodstraněný plakát a 50.000,- Kč za nepředání klíčů k city-light vitrínám ve shora uvedené lhůtě. Splatnost smluvních pokut bude do 30 dnů ode dne doručení písemné výzvy k jejich zaplacení pachtýři.

Liquidation der Plakate der Verpächter durchführt. Der Pächter verpflichtet sich, dem Verpächter die Vertragsstrafen in der Höhe von 1.000,- CZK für jedes nicht entfernte Plakat und 50.000,- CZK für die Nichtübergabe der Schlüssel zu den City-Light Vitrinen in der oben angeführten Frist zu bezahlen. Die Fälligkeit der Vertragsstrafen wird innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Zustellung der schriftlichen Aufforderung zu deren Zahlung an den Pächter fällig sein.

7. Konkludentní obnovení pachtu dle § 2230 občanského zákoníku se vylučuje.

7. Eine konkludente Erneuerung der Pacht gemäß dem § 2230 des Bürgerlichen Gesetzbuches wird ausgeschlossen.

VI.

Zveřejnění a schválení právního jednání

Propachtovatel podpisem této smlouvy potvrzuje, že jeho záměr učinit toto právní jednání byl zveřejněn na úřední desce Magistrátu města Olomouce dne 30. 4. 2020 a z úřední desky sejmut dne 19. 5. 2020, v téže době byl rovněž zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové stránce statutárního města Olomouce v rubrice „úřední deska“.

Propachtovatel současně potvrzuje, že toto právní jednání bylo schváleno Radou města Olomouce dne 8. 6. 2020 a dne 1. 7. 2020.

VII.

Vyhotovení smlouvy

1. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních v české a německé jazykové verzi. Jedno vyhotovení v obou jazykových verzích obdrží propachtovatel a jedno vyhotovení v obou jazykových verzích obdrží pachtýř. V případě nesrovnalostí mezi oběma jazykovými verzemi má přednost česká verze.

VI.

Veröffentlichung und Genehmigung der Rechtshandlung

Der Verpächter bestätigt durch die Unterzeichnung dieses Vertrages, dass sein Vorhaben, diese Rechtshandlung vorzunehmen, auf der Amtstafel des Magistrates der Stadt Olomouc am 30. 4. 2020 veröffentlicht wurde und am 19. 5. 2020 von der Amtstafel weggenommen, in demselben Zeitraum wurde dieses ebenfalls auf die Art und Weise veröffentlicht, welche den Fernzugriff auf der Webseite der statutarischen Stadt Olomouc in der Rubrik „Amtstafel“ ermöglicht.

Der Verpächter bestätigt gleichzeitig, dass diese Rechtshandlung von dem Rat der Stadt Olomouc am 8. 6. 2020 und am 1. 7. 2020 genehmigt wurde.

VII.

Ausfertigung des Vertrages

1. Dieser Vertrag ist in zwei Ausfertigungen in der tschechischen und deutschen Sprachversion verfasst. Eine Ausfertigung in beiden Sprachversionen erhält der Verpächter und eine Ausfertigung in beiden Sprachversionen erhält der Pächter. In dem Fall der Unstimmigkeiten zwischen den beiden Sprachversionen hat die tschechische

Version den Vorrang.

2. Jakékoliv změny a dodatky této smlouvy musí být provedeny písemně.
3. Pachtýř je povinen písemně sdělit propachtovateli změnu názvu, sídla, přeměnu právnické osoby a vstup do likvidace, a to do jednoho měsíce od vzniku změny.
4. Pachtýř bere na vědomí, že obsah této smlouvy včetně všech dodatků může být poskytnut žadateli v režimu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a že tato smlouva včetně všech dodatků bude statutárním městem Olomouc uveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv).
5. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku.
6. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem, který je sjednán jako den započítání pachtu dle čl. II. této smlouvy, přičemž nezbytnou podmínkou nabytí účinnosti této smlouvy je její předchozí uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
2. Beliebige Änderungen und Nachträge dieses Vertrages müssen in der schriftlichen Form durchgeführt werden.
3. Der Pächter ist verpflichtet, dem Verpächter die Änderung des Namens, des Sitzes, die Umwandlung der juristischen Person und den Eintritt in die Liquidation schriftlich mitzuteilen, und zwar innerhalb von einem Monat ab dem Entstehen der Änderung.
4. Der Pächter nimmt zur Kenntnis, dass der Inhalt dieses Vertrages inklusive aller Nachträge dem Antragsteller in dem Regime des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über den freien Zugang zu den Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften gewährt werden kann, und dass dieser Vertrag inklusive aller Nachträge seitens der statutarischen Stadt Olomouc in dem Register der Verträge gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Register der Verträge (Gesetz über das Register der Verträge) veröffentlicht wird.
5. Die Vertragsparteien erklären, dass sie die in diesem Vertrag angeführten Tatsachen für kein Geschäftsgeheimnis in dem Sinne vom § 504 des Bürgerlichen Gesetzbuches halten.
6. Dieser Vertrag erlangt die Wirksamkeit an dem Tag, welcher als Tag des Beginns der Pacht gemäß dem Art. II. dieses Vertrages vereinbart ist, wobei die Bedingung für die Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages dessen vorherige Veröffentlichung in dem Register der Verträge ist.

V Olomouci dne

In Olomouc am

Propachtovatel:

Verpächter:

Mgr. Matouš Pelikán
náměstek primátora
statutární město Olomouc

Mgr. Matouš Pelikán
Stellvertreter des Oberbürgermeisters
statutární město Olomouc

V Praze dne

In Prag am

Pachtýř

Pächter

Bärbel Nieten
jednatelka
euroAWK s.r.o.

Bärbel Nieten
Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.